

英美名诗选译

(附英文诗)

陕西人民出版社

英美名诗选译

(附英文诗)

江冰华 译

陕西人民出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 国营五二三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 12.8125 插页 5 字数 205,000

1984年12月第1版 1984年12月第1次印刷

印数(平)1—14,500

统一书号: 9094·62 定价: (平)1.80元

小 序

近几年来，我结合教学工作，断断续续地译出了一些英诗。现在，我将二十四位英美诗人的六十首诗作的原文与译稿整理成册，奉献在读者面前。

文学翻译不易，诗歌翻译尤难。例如，那位被爱默森称之为“叮当诗人”的爱伦·坡，曾写过《铃》（The Bells）一诗。该诗偏重韵律而忽视内容，充满了拟声法、头韵、行内韵和半谐音，极难译成中文，即使勉强译出来，也很难保持原诗的音乐美。虽然如此，大量外国诗人的作品已经或正在被译成中文；有些作品经过好些译者呕心沥血，反复推敲，多次重译，译文质量已显著提高，受到读者热烈欢迎。这就证明：诗歌是可以翻译的。当然，要使每首诗的译文都臻于完善，比较接近原诗或堪与原诗媲美，那真是谈何容易啊！

如何译诗？这个问题，诗歌翻译界意见不一，仁者见仁，智者见智。有的主张跟着原诗的音步与韵脚亦步亦趋；有的主张在形式上灵活一些。在翻译实践上，自然出现了不同的路子，不同的风格。我个人认为：任何一首译诗，只要译笔流畅，无损于原诗的韵

味，为读者所喜爱，就是好的，成功的。不论采取那种译法，能做到内容与形式兼顾最好，因为这样做，能将原诗的形式介绍给读者。但任何一种语言都有自己的特点，何况诗歌是一种更加凝练的语言，在内容形式难以兼顾的情况下，为了更好地表达原诗的内容而另创新形式，也是可以的。只许拘泥于一种格调，势必造成硬译死译，这不利于诗歌翻译工作。以英诗翻译为例。由于英汉语言不同，句型相异，翻译时往往需要整句整节地改造制作，不宜逐字逐句，生搬硬套。否则，即使你把音步和韵脚都照顾到了，但文字仍可能生硬得很，读起来佶屈聱牙，缺少诗味。因此，在形式上应该多样化，即允许模仿原诗，也允许另搞一套。应该提倡百花齐放，不拘一格；提倡有所创新，不落窠臼。一首好诗，最好有不同的译文，至于孰高孰低，孰优孰劣，读者自会作出公正的判断。

我自己近年来在研究和翻译英诗的过程中，向前辈和专家们学习了许多东西。正是为了继续学习和取得进步，我才敢于奉献出自己这些拙译。其中未被我发觉的讹误和败笔一定不少，恳望大家不吝指教。

江冰华

CONTENTS

Philip Sidney

- A Ditty (2)

Thomas Nash

- Spring..... (5)

Ben Jonson

- The Noble Nature (9)

- To Celia..... (11)

Thomas Carew

- The True Beauty (14)

Thomas Gray

- On a Favourite Cat, Drowned in a Tub
of Gold Fishes..... (17)

- Elegy Written in a Country Church
Yard (22)

William Blake

- London (40)

Holy Thursday.....	(43)
The Chimney Sweeper	(46)
'The Tiger'	(48)

William Wordsworth

The Rainbow	(53)
Daffodils	(55)
To The Cuckoo	(59)
Lucy	(63)
The Solitary Reaper	(65)
Upon Westminster Bridge.....	(69)

Samuel Taylor Coleridge

The Rime of the Ancient Mariner.....	(73)
--------------------------------------	-------

George Gordon Byron

Song for the Luddites	(141)
Sonnet on Chillon	(143)
The Isles of Greece	(146)
She Walks in Beauty	(159)
When We Two Parted	(162)

Percy Bysshe Shelley

Ode to the West Wind	(168)
To a Skylark	(177)
Song to the Men of England.....	(189)

Love's Philosophy	(193)
To——	(195)
A Lament	(197)
John Keats	
Ode to a Nightingale.....	(200)
To Autumn	(210)
Ode on a Grecian Urn	(215)
On the Grasshopper and Cricket	(222)
Thomas Hood	
The Song of the Shirt	(225)
The Bridge of Sighs	(235)
Elizabeth Barret Browning	
The Cry of the Children	(247)
Robert Browning	
Home Thoughts, from Abroad	(267)
Alfred Tennyson	
The Charge of the Light Brigade.....	(272)
The Miller's Daughter	(279)
Crossing the Bar	(282)
John Masefield	
Sea Fever	(287)
Philip Freneau	

The Wild Honey Suckle	(291)
William Cullen Bryant	
Thanatopsis	(296)
To a Waterfowl	(305)
O Fairest of the Rural Maids.....	(309)
John Greenleaf Whittier	
Barbara Frietchie	(314)
Henry Wadsworth Longfellow	
A Psalm of Life	(323)
The Village Blacksmith.....	(328)
The Slave's Dream	(334)
The Rainy Day	(340)
The Day Is Done	(342)
Edgar Allan Poe	
Annabel Lee.....	(349)
Walt Whitman	
I Hear America Singing	(356)
Beat! Beat! Drums!	(359)
O Captain! My Captain!	(363)
To a Foil'd European Revoluti onaire	(367)
Edwin Markham	

The Man with the Hoe..... (374)

Lincoln, the Man of the People (382)

Robert Frost

Stopping by Woods on a Snowy Even-
ing (389)

Mending Wall (392)

目 录

菲利普·西德尼

爱情小调…………… (3)

托马斯·纳什

春 光…………… (7)

本·琼生

高贵的性格…………… (10)

给赛莉亚…………… (12)

托马斯·加露

真正的美…………… (15)

托马斯·格雷

一只溺死在金鱼缸的宠猫…………… (19)

墓畔哀歌…………… (31)

威廉·布莱克

伦 敦…………… (41)

升天节…………… (44)

扫烟囱的孩子…………… (47)

老 虎.....	(50)
威廉·华兹华斯	
虹.....	(54)
水 仙.....	(57)
给布谷鸟.....	(61)
露 西.....	(64)
孤独的收割者.....	(67)
西敏斯特桥上.....	(70)
萨缪尔·泰勒·柯勒律治	
老水手歌.....	(103)
乔治·戈登·拜伦	
路德分子之歌.....	(142)
咏锡隆十四行诗.....	(145)
哀希腊.....	(153)
她在美光中行走.....	(160)
咱俩分手时.....	(164)
波西·比希·雪莱	
西风颂.....	(173)
云雀歌.....	(183)
给英国人之歌.....	(191)
爱的哲学.....	(194)
给——.....	(196)

悲 歌	(198)
约翰·济慈	
夜莺颂	(205)
秋 颂	(213)
希腊古瓮颂	(219)
蝻蝻和蟋蟀	(223)
托马斯·胡德	
衬衫之歌	(230)
悲叹之桥	(240)
伊丽莎白·芭蕾特·勃朗宁	
孩子们的哭声	(257)
罗伯特·勃朗宁	
海外思祖国	(269)
阿尔弗雷德·丁尼生	
轻骑兵的冲锋	(275)
磨坊主的女儿	(280)
横渡沙洲	(284)
约翰·梅斯菲尔德	
航海热	(289)
菲利普·弗里诺	
野金银花	(293)
威廉·卡林·布莱恩特	

对死亡的看法·····	(301)
致水鸟·····	(307)
啊，最美丽的乡下姑娘·····	(311)
约翰·格林里夫·惠梯尔	
巴尔巴拉·弗雷杰·····	(318)
亨利·瓦兹沃斯·朗费罗	
生命的赞歌·····	(325)
乡村铁匠·····	(331)
奴隶的梦·····	(337)
雨 天·····	(341)
白天结束了·····	(345)
埃德加·爱伦·坡	
安娜白·李·····	(352)
瓦尔特·惠特曼	
我听见美国在歌唱·····	(358)
敲呀！敲呀！战鼓！·····	(361)
啊，船长！我的船长！·····	(365)
给一位受挫的欧洲革命者·····	(370)
埃德温·马卡姆	
扶锄的人·····	(378)
林肯，人民的人·····	(385)
罗伯特·弗罗斯特	

雪夜望树林·····	(390)
补 墙·····	(395)

Philip Sidney

【作者简介】

菲利普·西德尼 (Philip Sidney, 1554—86)，伊丽莎白时代一个主要的朝臣、学者和诗人，才华横溢，富有骑士气概。1586年自愿入伍，到法兰德斯 (Flanders) 去和西班牙人作战。同年九月二十二日，在苏特芬 (Zutphen) 战役中，大腿负了重伤，不治而亡，享年仅三十二岁。临死前有人递给他一杯水喝，他把水转递给躺在自己身旁的另一名重伤员，对他说：“你比我更需要它”。

西德尼的主要作品有描写田园生活的传奇诗《阿卡狄亚》 (Arcadia) 和十四行组诗《阿斯特罗菲尔和斯特拉》 (Astrophel and Stella)。他所写的《诗辩》 (An Apology for Poetry)，被誉为英国文艺复兴时期最重要的文学评论文章。

A DITTY

My true-love hath my heart, and I have
his,

By just exchange one for another given.
I hold his dear, and mine he cannot miss,
There never was a better bargain driven:
My true-love hath my heart, and I have his.

His heart in me keeps him and me in one,
My heart in him his thoughts and senses
guides:

He loves my heart, for once it was his
own,

I cherish his because in me it bides:

My true-love hath my heart, and I have his.



爱情小调

我爱人有着我的心，我有着他的心，
因为我们已经交换了彼此的心；
我珍视他的心，他也不会亏待我的心，
这样好的交换真是前所未闻：

我爱人有着我的心，我有着他的心。

他的心在我怀中，使他和成为一人，
我的心在他怀中，将他的思想感情指引，
他爱我的心，因为那本是他的心，
我爱他的心，因为那已成了我的心：

我爱人有着我的心，我有着他的心。